

Donato Muscillo

Nota dialettale e suggestiva ipotesi...



Giuseppe Carbone

Prima edizione, dicembre 2015, a cura del *Centro di documentazione dialettale* di Genzano di Lucania (PZ)



Foto di copertina: Genzano di Lucania — Vicolo del centro storico, di Giuseppe Carbone

1

Nel dialetto di Genzano di Lucania esiste un suono che potrebbe essere equiparato a quello italiano di <scena> e che viene da noi convenzionalmente indicato con la grafia <scë>, (varianti inglese e tedesco <sh>, francese <ch>) davanti al gruppo (ca-che-chi-co-cu).

La singolarità di questo suono, assente o quasi nei paesi limitrofi (qualcuno mi smentisca) potrebbe avere parentele, o riferimenti o contaminazioni, o influssi <slavi> (della sponda adriatica, albanesi, greci nel senso più largo).

Lo si trova ad inizio di parola dialettale:

(scëchënill, scëchënèll, etc.);

(scëcaffë, scëcatt, scëcamë, etc,);

(scëchétt);

(scëchètt);

(scëcómme);

(scëcuppë);

o nel corpo di parola dialettale genzanese:

(Mascëchitë);

(mascëcaratë);

(mascëchètt).

A sostegno di questa bizzarra (e poi non tanto fantasiosa) ipotesi riferiamo quanto segue:

1. Lorito (studioso locale) riporta un documento del notaio Grasso, trattasi di un apprezzamento del comune di Genzano, dove vengono indicate ben 7 case appartenenti ad albanesi nell'abitato del borgo di Monteserico;
2. nel testo "Aquilina di Monteserico" del prof. Battaglino, proprio nel documento testamentario, si fa riferimento di lasciti a 3 persone (2 femmine e 1 maschio, indicati come greci);
3. <Via dei Greci> risulta essere una viuzza dell'antico borgo genzanese;
4. <Vallone dei Greci> è la denominazione di un vallone laterale (quello occidentale) del paese vecchio.
5. molte sono le parole del dialetto genzanese col suono <scë> che confermerebbero una "presenza slavo/albanese" folta, sin dagli albori della costitutiva università genzanese (fine 1400 inizi 1500), tanto da lasciarne segno nel corrente vocabolario.

Parole genzanesi:

scëcascë,
scëcardë e scëcardatë,
scëcannijë,
scëcacchë,
scëcattusë,
scëcattà, scëcatt e scëcattatë,
scëcattëscëvëlë,
scëcanà, scëcanatë, scëcanatidd,
scëcarólë,
scëcamà e scëcamatë,

scëcamézz,
scëchënill e scëchënèll,
scëchétt e scëchètt,
scëcantë e scëcantà,
scëcómme,
scëcupp,
scëcumà e scëcumatë,
scëchifë, scëchëfiatë,
scëcumazz,
scëcaff,
abbuscëcà e abbuscëcatë,
mascëchërë e mascëcaratë,
mascëchètt,
mascëcaturë,
tòscëchë,
rascëchë e rascëcà,
piscëchë e pëscëcónë,
cuscëchë,
vuscëcà,
mòscëchë o mòscëchërë,
scëchénë,
brëscëcónë,
mëscéscëchë,
mmëscëcà e mmëscëcatë,
ngruscëchëlatë,
scëcuscéglië,
scëcuscëlèntë,
scëcuppètt,

scëcuppëttatë,
scëcumaglië,
scëcaffà e scëcaffatë.

Parole del prezioso novantenne Rocco Viggiani :

scëcasciatë,
scëcattësciatë,
scëchëppónë,
scëcumarèdd,
scëcuscëtatë.

Parole riferitemi dall'amica Rosa Diotisalvi:

róscëchë
vóscëchë
scëcattafèhëtë
cróscëchëlë
vënrèscëchë
abbóscëchë
scëcantatë
sciuscëcariddë
fróscëchëlë

ai quali va il mio doveroso ringraziamento.